



# 内帕斯的女郎

华特·司各特 著

丛书主编：李华田

■ 胡家浩 向宗平 编译



深陷模糊是昔日明眸，  
模样全非皆因相思愁；  
深夜透过她瘦弱小手，  
看见昏黄的烛光悠悠。  
掠过她那滚烫的面颊，  
是一阵阵病态的红霞；  
尔后渐渐苍白如死灰，  
侍女担心她就要离世。

武汉测绘科技大学出版社

英汉对照·文学大师作品精选/主编 李华田

# 内帕斯的女郎

---

华特·司各特著

胡家浩 向宗平 编译

武汉测绘科技大学出版社

## (鄂)新登字 14 号

### 图书在版编目(CIP)数据

内帕斯的女郎: 英汉对照/(英) 华特·司各特著; 胡家浩等编译. — 武汉: 武汉测绘科技大学出版社, 2000. 1

(文学大师作品精选/李华田主编)

ISBN 7-81030-742-X

I. 内… II. ①华… ②胡… III. 英语-语言读物, 文学 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 72476 号

---

出版发行: 武汉测绘科技大学出版社

(武汉市珞喻路 129 号, 邮编 430079)

印刷: 武汉工业大学出版社印刷厂

丛书策划: 张立福

责任编辑: 谢群英

封面设计: 曾 兵

技术编辑: 李 宁

版式设计: 冯 娟

督 印: 刘永利

2000 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

850mm × 1168mm 1/32 印张: 8 字数: 180 千字

印 数: 0001 ~ 5000 册

定 价: 8.80 元

## 前 言

为了满足广大青少年朋友对英美语言文学知识的渴望，让广大青少年朋友能够更好地学习英语，了解英美文学，认识英美文化，于轻松的阅读中拾取知识的珍宝，在休闲的学习中攀登科学的高峰，我们特意组织一批从事英美文学教学和研究的老师编写了这套丛书，名曰《英汉对照·文学大师作品精选》。

在本丛书的编撰过程中，我们主要就如下几个方面做了努力：

1. 知识性 本丛书所选作品中既有诗歌、散文，也有游记、小说，还有书信等，可谓内容丰富，题材广泛。通过阅读，读者可以在学习英语语言时熟悉英美文学，可以从一个侧面理解英国人为什么是英国人、美国人为什么是美国人，认识英美民族及其社会文化，了解其历史背

景、社会习俗、人文心理和价值观念，从而既学习语言文学，又了解社会文化，达到一箭双雕的目的。

2. 趣味性 本丛书所选作品，形式多样，风格各异。有的严肃庄重，有的诙谐幽默；有的饱含哲理，有的情感丰富；有的尖锐深刻，有的滑稽风趣。读起来，或妙趣横生，或发人深思，或催人泪下，或令人捧腹，广大读者定能从中获得无穷乐趣。

3. 丰富性和代表性 本丛书几位作家生活时代不尽相同，作品风格也迥然各异。所选作品在体裁、主题、表现手法等方面也不一样。所以说，内容丰富、形式多样是本丛书的又一大特色。当然，面对那么多的英美文学巨匠，每位大师又有那么多的优秀作品，我们不得不忍痛割爱，只选录了中国人比较熟悉的七位大师作为代表，每位大师的作品也各只选收了十余篇（段）。而且我们在选收作品时，既要考虑本丛书的经典地位，又要防止与市场上同类书籍内容重复，所以丛书并不能全面反映各作家的创作风貌，而只能选收一些有代表性的作品。

4. 优美性和可读性 本丛书所选作品主题突出,结构严谨。这些作品大多经过千锤百炼、世代传诵,不少现代作品也是脍炙人口,让人爱不释手。他们语言生动、文字优美,不愧为英美文学的典范。因而,本丛书完全适合我国广大的大中专学生和中等水平的英语爱好者。

5. 注释和翻译 本丛书采用英汉对照的形式把七位文学大师的作品原汁原味地展现在读者面前,并且通过注释,辨义析疑。这样,英语专业出身的读者可以只看原文,品尝纯正的英语风味;非英语专业出身的读者通过借助注释和译文也同样可以含英咀华,升堂入室,陶醉于几位文学巨匠所创造的真、善、美的境界里。当然,文学翻译并不是一件容易的事,要求同时把握好信、达、雅三字标准,使译文表述既忠实原文,又通顺流畅。而信、达、雅本身又是相互矛盾的,如何处理好三者之间的相互关系,始终是我们翻译过程中的一大难题。为了信,我们尽量忠实原作的内容,保持原作的风格;为了达,我们力求充分表达原作的本意,不任意增删或篡改;为了雅,我们努力寻找最恰当的词语,让

译文也同原文一样优美动人。当信、达、雅出现矛盾时,我们则采用转译、增词、省略、注解、重复等方法,尽力满足读者对译文的欣赏要求。

本丛书先出版七本,分别为《王子与贫儿》(马克·吐温著)、《太阳照样升起》(海明威著)、《丽姬娅》(爱伦·坡著)、《嘉莉妹妹》(德莱塞著)、《温莎的风流娘儿们》(莎士比亚著)、《一个富有想像力的女人》(哈代著)和《内帕斯的女郎》(司各特著)。

本分册为《内帕斯的女郎》,收录了华特·司各特的诗歌、短篇小说和长篇小说节选共十余篇(段)。

华特·司各特(Walter Scott, 1771~1832)是英国著名的小说家和诗人,素有“历史小说之父”之称。

司各特于1771年8月出生于苏格兰首府爱丁堡市的一个律师家庭,母亲也聪颖过人。司各特具有良好的家庭文化背景。但不到12岁时,司各特患了小儿麻痹症,身体也瘦弱多病。因而不得不在祖父的庄园里休养了多年。其间,家人讲述的传说和歌谣都深深地吸引了他。在爱丁堡皇家中学学习期间,他刻苦

用功，也不断培养自己对文学的兴趣。后来，他进入爱丁堡大学学习法律，取得了律师资格。1789年，他当上了苏格兰塞扣克郡副郡长，1799年，任该郡首席法官，1806年，又出任爱丁堡高等军事法庭庭长。他还曾开办印刷厂，但后来工厂倒闭，债台高筑。司各特虽主要从事法律和政务工作，但他一直没有停止对文学的追求，并曾到苏格兰边区收集民歌民谣，听老百姓向他讲述苏格兰的历史掌故，这一切为他日后历史小说的创作提供了丰富的素材。1800年，司各特正式开始文学创作，并陆续出版了三卷《苏格兰边区歌谣集》。1805年，长篇叙事诗《最后一位游吟诗人之歌》的出版使司各特名声哗然。从此，他的文学生涯正式开始了。

司各特的创作大致可分为两个历史时期：从1802年到1814年为第一时期，其作品主要为歌谣和长篇叙事诗；从1814年至1832年为第二时期，其作品为历史小说。

司各特的长篇叙事诗有《最后一位游吟诗人之歌》、《湖上夫人》等。这些长诗以历史事件或民间传说为题材，展现了纷繁复杂的历史

和宽阔美丽的大自然。其诗歌格律舒展自由，比喻恰当丰富，词语朴素无华，情节曲折生动，且具有较浓厚的怀旧色彩，主要刻画民族英雄和民族群体的一面，反映了劳动人民的愿望和要求，因而深受读者喜爱。1813年，英国政府准备授予他“桂冠诗人”的称号，但他自觉不如同时代的乔治·拜伦，婉言谢绝了。

为了进一步发掘自己的创作才能，并尽快挣得更多的稿酬，偿还债务，司各特于1814年转入小说的创作。但由于在诗坛已经奠定了不可或缺的重要地位，对自己的小说创作又不大有把握，所以，他匿名出版了第一部小说《威弗莱》。以后几部小说出版时，均署名“《威弗莱》的作者”。司各特的历史小说主要分为三类：第一类以苏格兰历史为背景，其创作成就最高；第二类以英国历史为背景；第三类以欧洲历史为背景。司各特的历史小说是浪漫主义与现实主义的完美结合。他一方面受浪漫主义哥特派的影响，另一方面又继承和发扬了英国启蒙时期的现实主义，通过社会矛盾和民族矛盾的描写，展现了一幅幅苏格兰、英

国乃至整个欧洲的历史画卷。在司各特的笔下，有王侯将相、达官贵人，但更多的是民间艺人、民女、仆人、花匠等，他们才是历史的创造者。司各特还把个人命运和重大的历史事件相结合，使得个人行为具有重大的社会历史意义，也把抽象的历史描绘得形象具体，亲切动人。

为了让广大的中国读者更好地了解司各特和他笔下的世界，了解英国文学，学习英国语言，熟悉英国文化，我们选录部分司各特的作品辑成此书，奉献给大家。

在本书的编译过程中，我们有幸借鉴诸多文学大家的研究成果。在此，特向曹明伦、黄杲忻、黄宏熙、刘尊棋、章益、牛庸懋、蒋连杰、罗又

蕴、饶建华、孙梁、孙用、王佐良、许渊冲、严维明等表示最诚挚的谢意。没有他们披荆斩棘的先期探索，就没有我们这本菲薄之作的问世。

本书由华中师范大学李华田老师组稿，由武汉城建学院胡家浩老师和华中师范大学向宗平老师合作编译完成。本书倾注了我们火一样的热情和殷切的希望。但由于我们才疏学浅，选材和编译方面若有疏漏和不足之处，还望广大专家学者和读者朋友批评指正。

李华田

1999年12月于武汉

# 目 录

1	<i>The Maid of Neidpath</i>
3	内帕斯的女郎
5	<i>The Lay of the Last Minstrel</i>
21	最后一位游吟诗人之歌
35	<i>William and Helen</i>
51	威廉和海伦的故事
65	<i>Thomas the Rhymer</i>
73	诗人托马斯
80	<i>The Lady of the Lake</i>
92	湖上夫人
103	<i>The Two Drovers</i>
179	两个赶牛人
180	<i>The Tapestry Chamber</i>
208	挂绣帷的房间
222	<i>Ivanhoe</i>
240	艾凡赫





## *The Maid of Neidpath*

O lovers' eyes are sharp to see,  
And lovers' ears in hearing;  
And love, in **life's extremity**,  
Can lend an hour of cheering.  
Disease had been in Mary's **bower**  
And slow decay from mourning,  
Though now she sits on Neidpath's tower  
To watch her love's returning.

生命的尽头。

卧室, 闺房。

All sunk and dim her eyes so bright,  
Her form decay'd by pining,  
Till through her **wasted hand**, at night,  
You saw the taper shining.  
By fits a sultry hectic hue  
Across her cheek was flying;  
By fits so ashy pale she grew  
Her maidens thought her dying.

消瘦, 衰弱的手。

Yet keenest powers to see and hear



The Maid of Neidpath

内帕斯的女郎

before, 在……之前。

苏格兰方言, 意思是认识, 知道。

颤抖的, 支吾的, 含糊  
的话语。

Seem'd in her frame residing;  
Before the watch-dog prick'd his ear  
She heard her lover's riding;  
**Ere** scarce a distant form was **kenn'd**  
She knew and waved to greet him,  
And o'er the battlement did bend  
As on the wing to meet him.

He came – he pass'd – an heedless gaze,  
As o'er some stranger glancing;  
Her welcome, spoke in **faltering phrase**,  
Lost in his courser's prancing –  
The castle – arch, whose hollow tone  
Returns each whisper spoken,  
Could scarcely catch the feeble moan  
Which told her heart was broken.

## 内帕斯的女郎

恋人的双眼啊最犀利，  
恋人的耳朵啊最敏锐；  
即使已经到生命垂危，  
爱情它仍带片刻欢愉。  
玛丽病在深闺已很久，  
相思伤悲她日渐消瘦；  
如今坐在内帕斯城楼，  
把她那心上的人儿守候。

深陷模糊是昔日明眸，  
模样全非皆因相思愁；  
深夜透过她瘦弱小手，  
看见昏黄的烛光悠悠。  
掠过她那滚烫的面颊，  
是一阵阵病态的红霞；  
尔后渐渐苍白如死灰，  
侍女担心她就要离世。

可她似乎仍能看得远，  
似乎仍能听清像从前；

The Maid of Neidpath

内帕斯的女郎

看家狗还没把耳朵竖，

她已听到情郎马蹄声，

远处模糊身影看不清，

她已向他致意把手挥；

还将身子探出城垛去，

恨不能生双翅把郎迎。

他来了，又走了，那一瞥

如同过路人素不相识；

她的欢迎词欲吐又吞，

消失在渐远的马蹄声。

空荡荡的城堡大拱门，

机械重复她低语声声；

却辨不出那微弱呻吟，

发自一颗破碎女儿心。



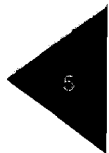
## *The Lay of the Last Minstrel*

### INTRODUCTION

The way was long, the wind was cold,  
The Minstrel was infirm and old;  
His wither'd cheek, and tresses grey,  
Seem'd to have known a better day;  
The harp, his sole remaining joy,  
Was carried by an orphan boy.  
The last of all the **Bards** was he,  
Who sung of Border chivalry;  
For, **welladay!** their date was fled,  
His tuneful brethen all were dead;  
And he, neglected and oppress'd  
Wish'd to be with them, and at rest,  
No more on prancing palfrey borne,  
He caroll'd, light as lark at morn;  
No longer courted and caress'd,  
High placed in hall, a welcome guest,  
He pour'd to lord and lady gay,

(古)游吟诗人,流浪乐人。

*int.* (古) 呜呼! 哀哉! 哎哟!



内帕斯的女郎

没有预先考虑过的,即席的。

指原荷兰执政威廉三世即英王詹姆士二世之女婿登上了英国王位。

铁政时期,指从1649年克伦威尔处死查理一世到1660年王政复辟期间这段资产阶级共和政体时期。

风采,态度,样子。

逆境,苦难,不幸,反义词 prosperity。

The unpremeditated lay:

Old times were changed, old manners gone;

A stranger fill'd the Stuart' throne;

The bigots of the iron time

Had call'd his harmless art a crime.

A wandering Harper, scorn'd and poor,

He begg'd his bread from door to door,

And tun'd, to please a peasant's ear,

The harp, a king had loved to hear.

He pass'd where Newark's stately tower

Looks out from Yarrow's birchen bower;

The Minstrel gazed with wishful eye—

No humbler resting-place was nigh;

With hesitating step at last,

The embattled portal arch he pass'd,

Whose ponderous grate and massy bar

Had oft roll'd back the tide of war,

But never closed the iron door

Against the desolate and poor.

The Duchess mark'd his weary pace,

His timid mien, and reverend face,

And bade her page the menials tell

That they should tend the old man well:

For she had known adversity,

Though born in such a high degree;

In pride of power, in beauty's bloom,

Had wept o'er Monmouth's bloody tomb!

When kindness had his wants supplied,  
And the old man was gratified,  
Egan to rise his minstrel pride;  
And he began to talk **anon**,  
Of good Earl Francis, dead and gone,  
And of Earl Walter, rest him, God!  
A braver ne'er to battle rode;  
And how full many a tale he knew,  
Of the old warriors of Buccleuch:  
And, would the noble Duchess deign  
To listen to an old man's strain,  
Though stiff his hand, his voice though  
weak,  
He thought, even yet, the sooth to speak,  
That, if she loved the harp to hear,  
He could make music to her ear.

= again(古) 又, 再,  
接着。

The humble **boon** was soon obtain'd;  
The Aged Minstrel audience gain'd.  
But, when he reach'd the room of state,  
Where she, with all her ladies, sate,  
**Perchance** he wish'd his boon denied:  
For, when to tune his harp he tried,  
His trembling hand had lost the ease,  
Which marks security to please;  
And scenes, long past, of joy and pain,  
Came wildering o'er his aged brain—

(古)愚求。

= perhaps(古)或许,  
可能。



内帕斯的女郎

He tried to tune his harp in vain!

韵律, 谐音, 常指  
钟乐, 这里指竖琴上奏  
出的音调。

The pitying Duchess praised its **chime**,  
And gave him heart, and gave him time,  
Till every string's according glee  
Was blended into harmony.

(诗, 古) 欣然地,  
乐意地, *adv.* 常与  
would 连用。

And then, he said, he would full **fain**  
He could recall an ancient strain,  
He never thought to sing again.

下层自由民, 村夫  
俗民。

It was not framed for village **churls**,  
But for high dames and mighty earls;

指英国国王查理  
一世, 1625—1649 年  
在位。

He had play'd it to **King Charles** the good,  
When he kept court in **Holyrood**,

一座皇家宫殿, 位  
于爱丁堡。

And much he wish'd, yet fear'd to try  
The long-forgotten melody.

*prep.* = amidst, 在  
……当中。

**Amid** the strings his fingers stray'd,

用颤音唱的, 飘忽  
不定的。  
经常, 屡次, 再三。

And an uncertain **warbling** made,  
And **oft** he shook his hoary head.

But when he caught the measure wild.  
But when he caught the measure wild,  
The old man raised his face, and smiled;  
And lighten'd up his faded eye,  
With all a poet's ecstasy!

音律、调子。

In varying **cadence**, soft or strong,  
He swept the sounding chords along:

命运。

The present scene, the future **lot**,  
His toils, his wants, were all forgot:

胆怯、谦恭。

Cold **diffidence**, and age's frost,



In the full tide of song were lost;  
Each blank in faithless memory **void**,  
The poet's glowing thought supplied;  
And, while his harp responsive rung,  
'Twas thus the LATEST MINSTREL sung.

★ ★ ★ ★

25

The sun had brighten'd Cheviot grey,  
The sun had brighten'd the Carter's side;  
soon beneath the rising day

Smiled Branksome towers and Teviot's  
tide.

The wild birds told their warbling tale,  
And waken'd every flower that blows;

And **peeped** forth the violet pale,

微微探出。

And spread her breast the mountain rose.  
And lovelier than the rose so red,

Yet paler than the violet pale,

She early left her sleepless bed,

The fairest maid of Teviotdale.

26

Why does fair Margaret so early awake,

And **don** her kirtle so **hastilie**,

And the silken knots, which in hurry she  
would make,

v. 穿(衣服), 戴  
(帽子), 披(衣)。

= hastily, 匆忙地,  
快速地。